

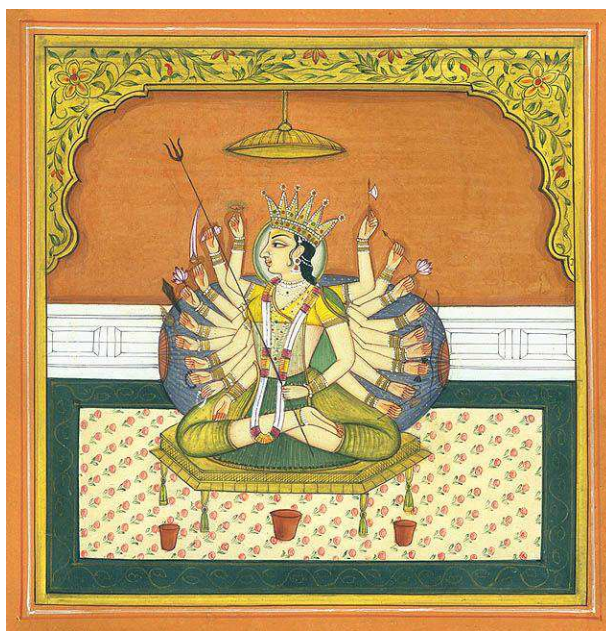


Este texto está disponível no site *Shri Yoga Devi*, <http://www.shri-yoga-devi.org>

Sita Upanishad

Tradução para o espanhol

Esta é a Upanishad de número 45, de acordo com a listagem apresentada na Muktika Upanishad. É considerada uma Upanishad Shakta (ou seja, cujo assunto principal é a Shakti, a Grande Deusa indiana), e pertence ao grupo do Atharva Veda. Parece ser um texto relativamente recente (entre os séculos 13 e 15).

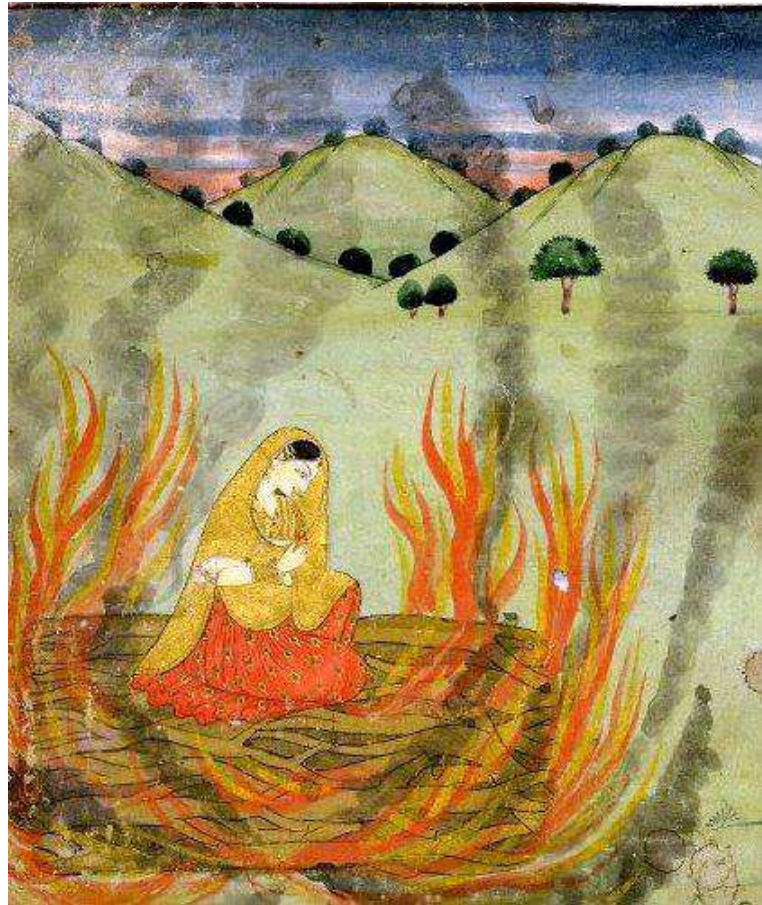


Maha Devi, a Grande Deusa

A Sita Upanishad apresenta a deusa Sita como a divindade suprema. Nesta Upanishad, Brahma ensina aos outros devas a respeito da identidade de Sita. Ele lhes conta que ela é a Natureza (Prakriti), a Magia (Maya) e o Poder Fundamental (Adhara Shakti) do universo, sob forma feminina. Brahma também fala sobre suas diferentes formas, geralmente em triplicidades. Ela se manifesta como a companheira de Brahma, de Vishnu e de Shiva. Ela própria cria, sustenta e dissolve o universo. Ela é um poder triplo: poder de desejo, poder de ação, poder de conhecimento. Ela é ao mesmo tempo Sita, a fiel companheira de Rama, mas é também Shri (a Beleza) e Lakshmi (a Abundância). Nela se concentram todos os poderes: o poder do Yoga, das alegrias, do heroísmo. Ela se manifesta sob várias formas, como Shri, Bhumi e Nila.

O nome da Upanishad remete a um personagem bem conhecido da mitologia indiana. Sita (pronuncia-se Sítá) é o nome de uma heroína do épico hindu Ramayana. Ela é uma encarnação ou

avatar de Lakshmi, deusa indiana na riqueza. As características principais de Sita são sua dedicação, auto-sacrifício, coragem e pureza. No Ramayana, Sita é esposa de Rama, que por sua vez é um avatar de Vishnu.



Sita sendo submetida ao teste do fogo

Na mitologia, Sita é descrita como filha da deusa da Terra, Bhumi, tendo sido adotada pelo rei Janaka de Mithila e sua esposa, a rainha Sunayana. A palavra Sita, em sânscrito, significa "sulco do arado", e há uma relação direta entre Sita e a Terra, assim como uma associação com a agricultura, riquezas, a fertilidade, a vida.

No Ramayana, Sita se casa com Rama, o príncipe de Ayodhya. Pouco depois do casamento, Rama é forçado a se exilar, e Sita o acompanha, juntamente com o irmão de Rama, Lakshmana. Eles vão para a floresta de Dandaka, onde Sita é raptada pelo demônio Ravana, rei de Lanka. Ravana a engana, fingindo ser um asceta brahmana, e depois a leva à força para Lanka.

Ela fica aprisionada durante um longo tempo, e finalmente é resgatada por Rama, com a ajuda de Hanuman. Embora tenha ficado prisioneira de Ravana, Sita manteve sua pureza, e prova isso submetendo-se a um teste, em uma fogueira. O fogo não a queima, provando sua fidelidade.

Depois, Rama e Sita retornam a Ayodhya, onde ele é coroado rei e ela se torna a rainha. Quando ela engravida, é denunciada a Rama como sendo impura; ele então a abandona. Ela vai pra a floresta, onde tem seus filhos Lava e Kusha no ashram do sábio Valmiki. Depois que seus filhos crescem e vão viver com o pai, Sita retorna à Terra (Bhumi), sua mãe, libertando-se do mundo.

A tradução mais conhecida desta Upanishad, para o inglês, foi feita por A. G. Krishna Warriar. Essa tradução foi vertida para o espanhol, e divulgada por Haripada Acarya, no seguinte endereço:

http://srcaitanyadas.multiply.com/journal/item/3149/Sita_Upanishad

Sita Upanishad

¡Om! ¡Dioses! Que con los oídos escuchemos lo que es bueno.
¡Adorables! Que con nuestros ojos veamos lo que es bueno.
Con miembros firmes, con cuerpos en alabanza,
Disfrutemos del largo de vida designado por los dioses.
Que Indra, de gran fama, nos conceda bienestar.
Que Pushan, y todos los dioses, nos concedan bienestar.
Que Tarkshya, de movimiento sin obstáculos, nos conceda bienestar.
Que Brihaspati nos conceda bienestar.
¡Om! ¡Paz! ¡Paz! ¡Paz!

1. Los dioses, verdaderamente, le dijeron a Prajapati: ¿Quién es Sita? ¿Cuál es Su forma?
Entonces Prajapati respondió: Ella es Sita:

2. Siendo la primera causa, se conoce a Sita como Prakriti.
Ella también es la causa del Pranava [OM]
Y por eso Se La llama Prakriti.

3. Sita es Maya en Su Misma esencia,
formada de tres letras.
A la letra I se la llama Vishnu,
la semilla del mundo, y también Maya.

4. La letra Sa denota verdad inmortal,
logro, Shiva con Su consorte.
Ta denota a la Reina del Habla
Unida a Brahma, el Liberador.

5. La Diosa que es la gran ilusión, cuya forma es inmanifiesta, y que es denotada por 'i' se vuelve manifiesta, bella como la luna, de miembros sin falla, cubierta de guirnaldas ornamentales, perlas y otros adornos.

6. Primero, en el tiempo de los estudios Vedicos, Ella esencialmente es el habla Vedica clara.
En segundo lugar, en la tierra Ella aparece en la punta del arado, quien está siempre presente como la bienaventuranza de la realización de Brahman. En tercer lugar, como lo denota 'i' Se vuelve no manifiesta. Así que es Sita. Así explican en el texto de los Shaunakas.

7. Empoderada por la presencia (de la luz de la liberación total) de Shri Rama
Ella sostiene el universo.
Ella produce, sostiene y retira
A todos los encarnados.

8. Se debe conocer a Sita.
Ella es la causa primera.
Ella es aquella causa como el Om,
Declaran los que conocen a Brahman.

9. Ahora, por lo tanto, el inquirir en Brahman.

10. Ella a La que nos referimos aquí es todos los Vedas, todos los dioses, todos los mundos, toda fama, toda virtud, toda base, efecto y causa, la gran Belleza del Señor de los dioses. Ella tiene una forma que es diferente y, sin embargo, igual. Ella es la esencia de lo inteligente y de lo inerte. Ella es todo, desde Brahma hasta el ganado y las piedras. Ella está corporizada debido a distinciones de atributos y actividades. Ella asume las formas de dioses, sabios, hombres y Gandharvas; de demonios, diablos, espíritus, fantasmas, duendes, etc.; y de los elementos, órganos de los sentidos, la mente y los alientos vitales.

11. Aquel Ser Divino es triple a través de Su poder, a saber: el poder del deseo, el poder de la acción y el poder del conocimiento.

12. El poder del deseo es triple: Shri, Bhumi y Nila. La auspiciosidad es la forma (de Shri); el poder (de la santidad) es la forma (de Bhumi); el sol, la luna y el fuego son las formas (de Nila).

13. Como la luna, (Ella) es la señora de todas las hierbas. Ella es el árbol de la abundancia, de flores, frutas, trepadoras y jardines. Es la señora de las plantas medicinales y los médicos. Ella es el trago divino de la inmortalidad, que produce la fruta del esplendor masivo. Ella satisface a los dioses con néctar y a los animales con hierba, a base de los cuales subsisten, respectivamente, los dioses y los animales.

14. En la vestimenta del Sol, Ella ilumina todos los mundos, de día y de noche, etc. Como las determinaciones del tiempo, tal como el momento más pequeño, la hora, el día con sus ocho divisiones, el día de la semana, y la noche, como también el medio mes lunar, el mes, la estación, el medio año, y el año, y como la que ha prescrito el largo de la vida humana como cien años, Ella Se manifiesta a Sí Misma y es conocida como Retardo y Velocidad. Por lo tanto similar a una rueda, Ella gira como la rueda del Tiempo, la rueda del Universo, etc.; comprendiendo (todas las dimensiones del tiempo) desde el momento (instante) hasta cincuenta años de la vida de Brahma. Todas las divisiones temporales luminosas son las determinaciones específicas de este mismo Tiempo, aquel que lo contiene todo.

15. Como el fuego, Ella es la comida y la bebida de los seres vivos, su hambre y su sed. En lo que atiene a los dioses, Ella tiene la forma del sacrificio. En lo que atiene a las hierbas en el bosque, Ella es el frío y el calor. Ella mora tanto dentro como fuera del combustible (madera), eterna y pasajera.

16. La Diosa Sri asume una triple forma, en conformidad con la voluntad del Señor para la protección del mundo. Aquella es denominada Shri y se La conoce como Lakshmi.

17. La Diosa Bhū es la Tierra, que contiene las siete islas y los mares, la contenedora y el contenido de los catorce mundos, como bhū, etc.; y Su esencia es el Pranava.

18. Nila está engalanada con relámpagos. Para nutrir a todas las hierbas y seres vivos, Ella asume todas las formas.

19. En la raíz de todos los mundos, Ella asume la forma del Agua, siendo conocida como "formada por sapos" y la que sostiene los mundos.

20. La verdadera forma del poder de la acción (es la siguiente): De la boca de Hari (procede) el sonido. De este sonido, "la gota". De allí, la sílaba Om. De esta sílaba procede claramente el monte Rama, la morada de los Vaikhanasas. En ese monte florecen múltiples ramas que representan la acción y el conocimiento.

21. La ciencia primaria de los tres Vedas
Revela todo sentido.
Ellos son "tres", consistiendo de
Ric, Yajus y Saman.

22. Basados en un hecho, cuádruples, se los llama
El Ric, Yajus, Saman, Atharvan.

23. Los "tres" son tan famosos debido a que
Conciernen a los cuatro sacerdotes, forman textos
De triple sentido, lingas y mucho más.
El Atharvan es, en esencia,
Ric, Yajus y también Saman.

24. Sin embargo está separado, siendo,
Principalmente, de sentido mágico.
El Rig-Veda florece
En veintiún ramas.

25. El Yajus es muy conocido
En novecientas diversas escuelas.
El Saman tiene mil ramas;
El Atharvan solamente cuarenta.

26. La filosofía Vaikhanasa
Se ocupa de la intuición.
Es con Vaikhanasa que
Los Sabios siempre se ocupan.

27. Rituales, Gramática, Fonética, Etimología, Astronomía y Métrica son los seis miembros.

28. Los miembros menores son Vedanta
Y Mimamsa, el tratado sobre
Nyaya y los Puranas sostenido
Por lo conocedores de la Ley; como así también
Los capítulos de meditación (upasana).

29. Ética, todas las ramas del saber Vedico,
Tradicón, la Ley sostenida por los grandes Rishis,
Historia y metáfora - estos son los Upangas.

30. Los cinco Vedas menores son
Arquitectura y Arquería,

Música, Medicina y Pensamiento Oculto (daivika).

31. La Disciplina, los Ritos, la Glosa, el Saber,
La Suprema Conquista de la respiración - estos veintiún
Son famosos como evidentes por sí mismos.

32. Primero la palabra de Vishnu emergió
Del Vaikhanasa como los tres Vedas.

33. De la misma manera que antiguamente emergieron los "tres"
Del sabio Vaikhanasa -
Escucha todo de mí.
La eternal forma Brahmica es poder de actuar.

34. El poder manifiesto no es más que la memoria del Señor. Su esencia es manifestación y evolución, restricción y promoción, hundimiento y destello. Es la causa de lo patente y lo latente, poseyendo todos los pies, miembros, rostros, colores. Es al mismo tiempo diferente y no diferente (del Señor), la constante consorte del Señor, perpetuamente dependiente de Él. Ella se vuelve patente y latente, y es llamada el poder manifiesto, porque Ella es competente para producir, a través del (mero) cerrar y abrir (de Su ojo), la creación, el sostén y la retracción, supresión y promoción.

35. El poder del deseo es triple. En el momento de la retracción, para el propósito del descanso, cuando descansa en el lado derecho del pecho del Señor, en la forma de Shrivatsa, Ella es el poder del Yoga.

36. La forma del Poder del disfrute es el disfrute. Asociada con el Árbol de la Abundancia, la Vaca que concede deseos, la Gema que cumple deseos, y los nueve Tesoros, como la Caracola (preciosa) y el Loto, Ella es impelida por la devoción del adorador, ya sea que se Le pida o no se Le pida (que produzca disfrutes), como resultado de los rituales, compulsorios u opcionales, como el Agnihotra; o como resultado de (los ocho "miembros" de la práctica del Yoga, a saber) restricción, disciplina, postura, control de la respiración, retiro, atención, meditación y contemplación; o como resultado de la adoración de la Deidad del Señor en templos con pináculos; o como resultado de los baños ceremoniales, etc.; o de la adoración de los antepasados, etc.; o como resultado de dar comida, bebida, etc., para complacer al Señor. (Todo esto) se hace (a través del Poder del disfrute).

37. Ahora, el Poder del heroísmo, (se describe) como de cuatro brazos. Con sus gestos Ella indica la valentía y (el otorgamiento de) favores. Lleva el loto. Coronada y cubierta (de joyas), Ella está rodeada de todos los dioses. Es bañada por cuatro elefantes al pie del Árbol de la Abundancia, con aguas nectarinas de vasijas enjoyadas. Todas las divinidades, Brahma y otros, Le rinden reverencias. Ella está investida de los ocho poderes milagrosos, tales como volverse de proporción atómica. La Vaca que concede deseos que está ante Ella la alaba. Es elogiada por los Vedas, los Shastras, etc. Ninfas celestiales como Jaya La sirven. La luminarias - el sol y la luna - derraman luminosidad sobre Ella. Tumburu, Narada y otros cantan de Su gloria. La luna llena y la luna nueva sostienen un paraguas sobre Ella. Dos seres encantadores sostienen los hilos. Svaha y Svadha La abanicen. Bhrgu y otros seres supernaturales La adoran. La Diosa Lakshmi está sentada sobre un Trono divino de León, en la postura del loto, efectuando todas las causas y efectos. Ella embellece la firme (imagen de) la idea de diferenciación del Señor.

Con ojos tranquilos, adorada por todos los dioses, Ella es conocida como la Belleza del Heroísmo. Este es el secreto.

¡Om! ¡Dioses! Que con los oídos escuchemos lo que es bueno.
¡Adorables! Que con nuestros ojos veamos lo que es bueno.
Con miembros firmes, con cuerpos en alabanza,
Disfrutemos del largo de vida designado por los dioses.
Que Indra, de gran fama, nos conceda bienestar.
Que Pushan, y todos los dioses, nos concedan bienestar.
Que Tarkshya, de movimiento sin obstáculos, nos conceda bienestar.
Que Brihaspati nos conceda bienestar.
¡Om! ¡Paz! ¡Paz! ¡Paz!

Aquí termina el Sita Upanishad, incluido en el Atharva-Veda.